

IMPACTO DE LA FORMACIÓN EN ANÁLISIS DEL DISCURSO PARA QUIENES TRADUCEN FRANCÉS EN EL NORTE DE MÉXICO

IMPACT OF DISCOURSE ANALYSIS TRAINING FOR FRENCH TRANSLATORS IN NORTHERN MEXICO

Alejandra Ivett Requena Hernández
Universidad Autónoma de Nueva León (México)
alejandra.requenahrn@uanl.edu.mx
<https://orcid.org/0009-0009-9052-8151>

Orlando Valdez Vega
Universidad Autónoma de Nueva León (México)
orlando.valdezvg@uanl.edu.mx
<https://orcid.org/0000-0001-6639-5795>

RECIBIDO: 11/05/2024
ACEPTADO: 27/07/2024

RESUMEN

Con el objetivo de enriquecer la sensibilización lingüística de quienes se dedican a la traducción de francés, se construyó una propuesta didáctica que incorpora actividades enfocadas en el análisis del discurso, para fortalecer la competencia sociocultural de quienes traducen, en relación con los usos específicos del español mexicano en comparación con el francés. A partir de un estudio contrastivo entre dos poblaciones universitarias de traducción de francés del norte de México, cuya principal diferencia es que incluye o excluye una formación en Pragmática en francés, se observaron las principales dificultades del alumnado hispanohablante para identificar los recursos específicos empleados en cada lengua, utilizando como insumo extractos de diferentes videos de índole político. Este estudio pretende destacar la importancia de formar a las personas que se van a dedicar a la traducción de francés en el área de Pragmática. Se procedió a la construcción de una propuesta didáctica que favoreció la sensibilización de las personas traductoras en ejercicio, participantes en el estudio, en torno a las especificidades discursivas presentes, tanto en los procesos comunicativos de la lengua origen como en los de la lengua meta y ligadas a un contexto sociocultural. Debido a que el análisis del discurso se ocupa de desentrañar cómo se construyen y legitiman los discursos dominantes, siendo el caso del discurso político, debe ser imprescindible que quien traduce sea capaz de comunicar y transferir adecuadamente la intención de la persona emisora, de la lengua origen a la lengua meta, y las relaciones de poder expresadas en el discurso.

Palabras clave: análisis del discurso, pragmática, fraseodidáctica, competencia sociocultural, traducción.

ABSTRACT

To enrich the linguistic awareness of French translators, a didactic proposal was developed that incorporates activities focused on discourse analysis to strengthen the sociocultural competence of translators, specifically regarding the particular uses of Mexican Spanish compared to French. A contrastive study was conducted involving two university populations specializing in French translation in northern Mexico, differing primarily in whether they included training in French Pragmatics. This study revealed the main difficulties faced by Spanish-speaking students in identifying the specific resources employed in each language, utilizing excerpts from various political videos as data. The findings underscore the importance of training future French translators in Pragmatics. Based on the results obtained, a didactic proposal was constructed to enhance the awareness of practicing translators involved in the exercise. This proposal addresses the discourses present within the sociocultural context of the foreign language employed in their professional practice as translators and the discourses produced within the sociocultural context of their own environment. Given that discourse analysis seeks to unravel how dominant discourses are constructed and legitimized –particularly in the case of political discourse– it is essential that translators are equipped to accurately communicate and transfer the intent of the source language speaker to the target language, along with the power relations expressed within the discourse.

Keywords: discourse analysis, pragmatics, phrase-didactics, sociocultural competence, translation.

INTRODUCCIÓN

Entre los elementos que conforman la competencia comunicativa de una lengua y que deben ser integrados en la enseñanza de una lengua extranjera se encuentran, además del componente lingüístico, los componentes sociolingüístico y pragmático (Consejo de Europa, 2020). En este sentido, es importante que la enseñanza de la lengua extranjera dentro del aula sea integral e involucre el desarrollo de estos componentes.

Para los traductores de francés como lengua extranjera (FLE) del norte de México, el conocimiento de los rasgos pragmáticos, tanto del español como del francés, es de suma importancia para comprender las especificidades discursivas que ambas lenguas poseen. Por esto mismo, la inclusión de unidades de aprendizaje enfocadas en la enseñanza de la Pragmática en la formación profesional del docente y traductor de lenguas extranjeras, así como actividades centradas en el Análisis del Discurso Contrastivo, permiten tener un mejor dominio de la lengua meta y el enriquecimiento de la competencia sociocultural.

A partir de la implementación de una propuesta didáctica se logró desarrollar, tanto la competencia sociocultural como la formación en pragmática en traductores de francés a través de actividades enfocadas en el análisis de un discurso político. Las estrategias implementadas permitieron a los y las participantes en este estudio crear una mayor concientización de la importancia del análisis de los recursos discursivos presentes en los procesos comunicativos tanto en la lengua origen como en la lengua meta. Asimismo, les permitió entender la manera en que el emisor construye una realidad discursiva a través de diversas estrategias comunicativas, como la atenuación y la intensificación.

Con el objetivo de observar el impacto de la formación en los aspectos pragmáticos del francés como lengua extranjera, se realizó como etapa inicial la aplicación de un instrumento enfocado en la construcción de producciones traductológicas a un público con formación pragmática en francés y a un público sin dicha formación. Los resultados permitieron analizar de manera contrastiva, entre ambas poblaciones, las áreas de oportunidad relacionadas con la ausencia de elementos socioculturales en las producciones traductológicas de la población que carecía de una formación en pragmática. Frente a esta necesidad, se creó una propuesta didáctica para promover, en profesores y traductores de francés, el fortalecimiento de la competencia sociocultural a través de una formación en el área de la pragmática.

En el presente artículo, se expondrán los resultados relacionados con la aplicación de la propuesta didáctica cuyo objetivo consiste en construir un espacio de discusión, de análisis y de enriquecimiento para los traductores de FLE del norte de México. A su vez, se presentarán las bases teóricas utilizadas para su diseño y desarrollo.

MARCO TEÓRICO

En el presente estudio, se abordaron las teorías de Karam (2005), Briceño et al. (2013), Gallardo-Paúls y Enguix (2016), y Pujante (2013) para profundizar acerca de las características del discurso desde una perspectiva intercultural y su influencia en el destinatario, de acuerdo con la propuesta de Verón (1987). Siendo el discurso político el insumo de los instrumentos aplicados a quienes participaron, se consideró la propuesta de Fabbri y Marcarino (2020) para definirlo y realizar su análisis de acuerdo a la teoría de Aymá y Pérez (2015), Urrea et al. (2013), Bravo y Bernal (2015) y Leech y Thomas (2000) sobre el Análisis del Discurso y la Pragmática.

Posteriormente, se definen estrategias comunicativas analizadas por los y las participantes, la intensificación (Albelda et al., 2014; Albelda y Mihatsch, 2017; Briz, 2017; Hidalgo, 2015) y la atenuación (Albelda y Briz, 2013; Albelda et al., 2014), para su inclusión en la formación de traductores de francés a través de la Fraseología (Cano y Arroyo, 2023; Penadés, 2019) y la Fraseodidáctica (González, 2012) y la Conciencia Lingüística (De Villa, 2018; Rocca, 2005).

Se puede definir el discurso como una práctica social e interactiva, en la que la palabra se convierte en acción, permitiendo la construcción de una realidad compartida entre los hablantes (Karam, 2005). Debido a que el discurso se puede emplear de manera oral, digital y escrita, sirve como una herramienta para construir y manifestar los roles de cada individuo (Briceño et al. 2013). Dentro del contexto político, el discurso funge como un medio que permite a las figuras políticas (presidentes, gobernadores, senadores, candidatos) emplearlo para liberar tensiones dentro de una nación, difundir propuestas de cambio, postularse a un puesto político y favorecer la continuidad de un partido político por mencionar algunos ejemplos (Gallardo-Paúls y Enguix, 2016; Pujante 2013).

Debido a que la naturaleza del discurso por sí misma facilita la construcción de una realidad colectiva, es posible distinguir la existencia de diversos tipos de destinatarios que favorecen, aceptan y rechazan su permanencia. De acuerdo con Verón (1987), existen tres destinatarios: el prodestinatario, el cual se muestra a favor del mensaje; el paradesatario, quien no se manifiesta ni a favor ni en contra; y el contradestinatario, aquel que muestra oposición al discurso. A partir de su existencia, es importante que el emisor considere que su discurso será sometido al escrutinio de un público diverso al momento de establecer el propósito del mensaje y cómo será presentado.

Para Fabbri y Marcarino (2020), el discurso político se construye como una puesta en escena, en la que se emplean diversas estrategias comunicativas, como la manipulación, que reflejan el “hacer” (las acciones que se realizarán) y el “saber hacer” (qué medios se emplearán para llevarlas a cabo) que el emisor desea exponer. Los autores consideran que el discurso político es regido bajo ciertas normas que varían de acuerdo con el contexto sociopolítico en el que se emiten, por lo que los elementos estructuradores del discurso controlan su significado. Bajo estas características, es el emisor quien decide cómo reflejar la realidad colectiva que desea construir a través de su discurso.

Tomando esto en cuenta, es a través del Análisis del Discurso (AD) que tanto el emisor como el destinatario, pueden distinguir qué elementos semióticos y pragmáticos construyen dicha realidad discursiva. El AD (Aymá y Pérez, 2015) es una disciplina que permite identificar la relación entre la etnografía, el análisis del discurso (oral, escrito y digital) y la interacción sociolingüística. Esta relación se construye a partir de la perspectiva del investigador (Urrea et. al. 2013), quien estudia e interpreta la relación entre el discurso y el contexto, así como el significado, la intención y el efecto que este tiene sobre la audiencia.

Este proceso de análisis se realiza tomando como base la Pragmática, que se enfoca en el uso del lenguaje, dentro de un contexto sociocultural, y observa cómo se usa y se construye en situaciones cotidianas, así como su efecto en el proceso comunicativo (Bravo y Bernal, 2015). A través de la pragmática, de acuerdo con Leech y Thomas (2000), se puede observar cómo los hablantes emplean el discurso para transmitir y construir relaciones, expresar sus intenciones comunicativas y crear situaciones comunicativas a partir de los efectos que esperan obtener, lo cual determina la intención del mensaje que se construye a partir del uso de herramientas lingüísticas para brindar la estructura óptima para difundir el mensaje y cumplir el objetivo comunicativo del emisor.

Para esta investigación, se consideraron dos herramientas lingüísticas: la atenuación y la intensificación. Por un lado, la intensificación permite destacar ciertos elementos específicos del discurso para brindarles mayor relevancia, pero a su vez fungir como una estrategia distractora y ocultar posibles amenazas (Albelda y Mihatsch, 2017; Briz, 2017).

Dicha estrategia funciona como un mecanismo social que depende de la intención de quien habla, esto debido a que puede reforzar, valorizar y emplearse como una amenaza para las personas participantes. No solo depende de la intención, la intensificación también considera las percepciones y las expectativas de quien emite dentro de la situación comunicativa, así como el contexto en el que se desarrolla, buscando resaltar la verdad, el desacuerdo, la claridad y la certeza en el mensaje (Albelda et al., 2014; Hidalgo, 2015). Para facilitar el análisis del uso de la intensificación en el discurso, Briz (2017) propone tres categorías: la auto-reafirmación, en la cual el emisor reafirma lo dicho por sí mismo favoreciendo su imagen (reafirmar una promesa); la alo-reafirmación, siendo cuando el emisor afirma algo dicho por alguien más mientras se relacione con la imagen propia y la ajena (apoyar las propuestas realizadas por otra figura política); y la contra-reafirmación, donde el emisor se expresa en contra de lo dicho por sí mismo, teniendo un efecto sobre la imagen de terceros (invalidar las propuestas de otro candidato a través de ataques).

Por otro lado, la atenuación es una herramienta lingüística flexible, que tiene como objetivo destacar y suavizar ciertos elementos del discurso, así como favorecer la aceptación y acuerdo social (Albelda y Briz, 2013). La atenuación permite que el emisor se aleje del mensaje, como una estrategia para favorecer el acercamiento al destinatario, así como minimizar el posible desacuerdo entre los sujetos involucrados en la situación comunicativa, y de esta forma cumplir con los objetivos pre-

vistos (Albelda et al., 2014). Albelda et al. (2014) proponen tres funciones para distinguir la relación que existe entre los diferentes usos de la atenuación con la construcción de la imagen del emisor. Estas se presentan como: Función 1, la cual se emplea como un mecanismo de autoprotección del Yo, que aleja al emisor de posibles amenazas a su imagen por sus propias palabras; la Función 2, que es un mecanismo de prevención para “curarse en salud” ante ofensas, amenazas y conflictos que dañen la imagen del otro o de terceros; y la Función 3, cuyo objetivo es curar y reparar la imagen dañada, así como resolver conflictos que hayan perjudicado la relación con el otro.

Debido a que el uso de la atenuación y de la intensificación, como herramientas lingüísticas, queda a disposición de la intención comunicativa del emisor, este mismo se rige bajo las normas y los valores dentro de su contexto sociocultural. Por ello, la Fraseología, siendo una rama de la lingüística, permite identificar y analizar las unidades léxicas (unidades poliléxicas, palabras compuestas, colocaciones, locuciones idiomáticas, entre otros) que comunican expresiones, puntos de vista y conductas por parte de los usuarios de una lengua (Cano y Arroyo, 2023). Estas unidades léxicas cuentan con una construcción lingüística previamente determinada por los mismos usuarios para que puedan ser empleadas en determinadas situaciones comunicativas, como los refranes, los modismos y los proverbios, que cuentan con un significado particular dentro del entorno sociocultural del hablante (Cano y Arroyo, 2023; Penadés, 2019).

Con el objetivo de favorecer el “aprendizaje real”, como lo define González (2012), la incorporación de esta rama de la lingüística, en el proceso de aprendizaje de la lengua materna y de la lengua extranjera, se conoce como Fraseodidáctica. Dicha subrama busca reforzar la competencia comunicativa a través de la construcción de métodos y de materiales que se adapten a las necesidades específicas del público, considerando las normas y los valores de cada cultura. En conjunto con la Conciencia Lingüística (De Villa, 2018; Rocca, 2005), el hablante es capaz de analizar estructuras gramaticales desde un enfoque crítico, con el objetivo de comunicarse eficazmente, de acuerdo con la proximidad lingüística que desarrolle con su lengua materna y la lengua extranjera a reforzar a través de un ejercicio contrastivo.

OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

Con el propósito de construir una propuesta didáctica que fortaleciera la competencia sociocultural de los traductores de francés en México, se establecieron los siguientes objetivos, los cuales permitieron determinar el plan de acción de la presente investigación:

1. Elaborar una propuesta didáctica para fortalecer la formación pragmática del profesional de traducción de francés hispanohablante del norte de México.
 - 1.1 Identificar las dificultades que presentan los profesionales hispanohablantes de traducción de francés del norte de México para reconocer los recursos discursivos específicos del español mexicano y del francés.
 - 1.2 Determinar la manera en que el conocimiento de las especificidades discursivas interculturales presentes en el discurso tiene un impacto en ejercicio del profesional de traducción de francés hispanohablante del norte de México.
 - 1.3 Elaborar actividades didácticas para favorecer el desarrollo, en el profesional de traducción de francés del norte de México, del conocimiento de las especificidades discursivas interculturales español-francés.

METODOLOGÍA

La presente investigación toma como referencia la metodología Investigación-Acción, la cual, de acuerdo con Latorre (2005), permite al investigador observar la realidad en torno al objeto de estudio para poder construir y proponer una serie de acciones que transformen la realidad educativa de los y las participantes, a través de la observación, de la reflexión y del cambio para mejorar el ejercicio de su profesión. A la luz de la teoría de Kemmis (1984), la Investigación-Acción tiene una naturaleza cíclica, la cual permite regresar al punto de origen a través de la autorreflexión, y ascendente, mediante las mejoras empleadas en la planificación, la acción, la observación y la reflexión.

Partiendo de la idea, como hipótesis de esta investigación, de que la construcción de una propuesta didáctica que considere fortalecer la formación pragmática del traductor y docente de francés hispanohablante del norte de México mejorará la transferencia y la adecuación dentro del proceso traductológico, se establecieron las siguientes etapas que permitieron la identificación y el análisis de la problemática, como se puede observar en el modelo operativo (véase Ilustración 1).

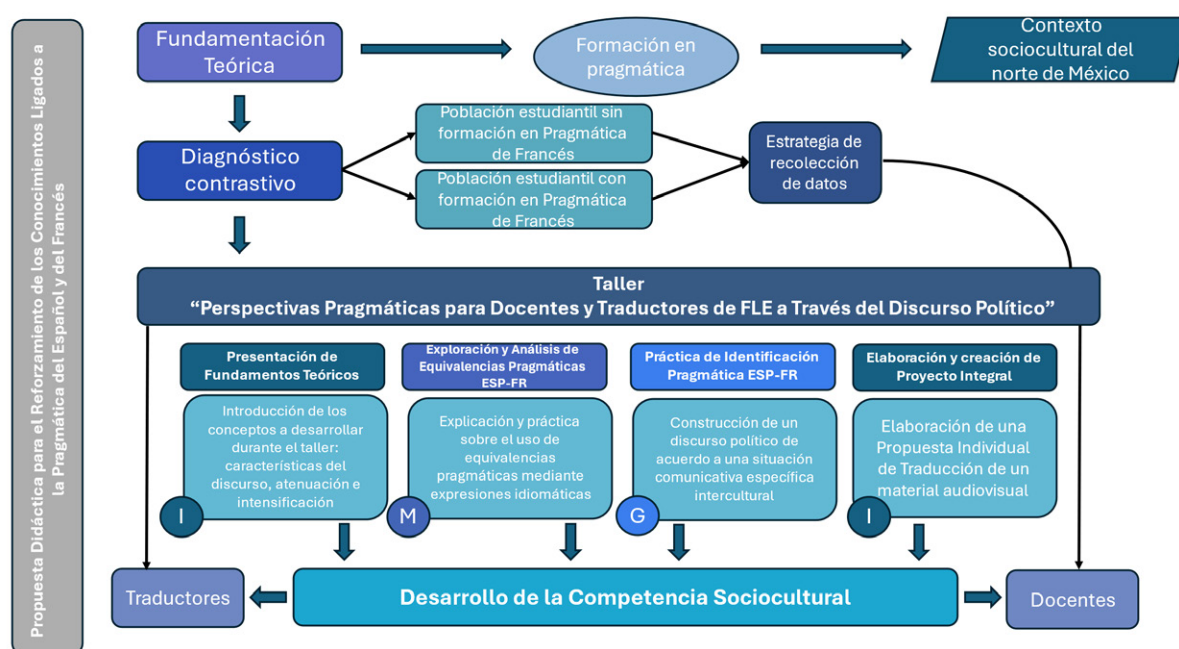


Ilustración 1. Modelo Operativo de la Investigación
 Imagen creada por los autores

A partir de la fundamentación teórica, relacionada con el impacto de la inclusión del Análisis del Discurso como estrategia para fortalecer la competencia sociocultural de los traductores de francés del norte de México y su formación en Pragmática, se realizó el proceso de diagnóstico contrastivo entre dos poblaciones estudiantiles de una misma licenciatura orientada a la formación en traducción en francés, pero con la particularidad de que solo un grupo contara con formación en Pragmática en francés (8° semestre de la licenciatura), el cual se consideró como grupo control, y el otro no (4° semestre de la licenciatura), quien fungió como grupo experimental.

Gracias a esta diferencia, fue posible identificar las principales dificultades que la incorporación y la ausencia de esta formación tienen sobre el ejercicio de los futuros traductores de francés

durante el proceso de elaboración de una traducción del español al francés. A su vez, ser capaz de identificar las dificultades que presentan los profesionales hispanohablantes para reconocer los recursos discursivos específicos del español mexicano y del francés, lo que permitió dar cuenta de la importancia de la inclusión de la formación en pragmática en la profesión del traductor.

Como parte de la estrategia de recolección de datos, se aplicaron dos instrumentos que sirvieron para recopilar las producciones traductológicas realizadas por ambas poblaciones estudiantiles, que fungieron como una simulación del público objetivo de la propuesta didáctica: el traductor y el docente de francés del norte de México. Los instrumentos empleados en esta etapa de la investigación fueron una hoja de ejercicios denominada “Laboratorio de Traducción” y una encuesta de evaluación. Ambos instrumentos permitieron dar cuenta de la importancia de formar en pragmática a la población de traductores.

Quienes participaron en la etapa inicial de la investigación tenían la tarea de traducir dos fragmentos de un discurso político mexicano al francés. Dichos fragmentos se obtuvieron de diferentes materiales audiovisuales que recopilaban expresiones idiomáticas emitidas por el antiguo presidente de México, Andrés Manuel López Obrador (AMLO), durante sus conferencias matutinas conocidas como “Las Mañaneras”¹². En dichas conferencias oficiales, el antiguo mandatario abordaba diversos tópicos en relación con el estado del país y las tareas que realizó a lo largo de su sexenio frente a reporteros de diversos medios de comunicación tradicionales y digitales empleando un lenguaje coloquial con tintes humorísticos, con el propósito de conectar con diferentes tipos de audiencia.

El objetivo del Laboratorio de Traducción era observar el proceso de análisis y producción que llevaban a cabo ambos públicos estudiantiles para construir su propuesta traductológica (véase Ilustración 2). En dicho instrumento, por reactivo, se indicó a los y las participantes la expresión idiomática a traducir del español al francés en conjunto con el enlace para consultar el material audiovisual del cual se obtuvo dicho fragmento. Posteriormente, debían explicar bajo sus propios términos el sentido literal y el sentido contextual de la expresión a traducir para formular su propia interpretación del mensaje. Finalmente, cada persona construyó su propia propuesta de traducción, a la par con las referencias que consultaron para su elaboración. Para favorecer el tiempo, realizaron la traducción de dos expresiones idiomáticas al francés.

1 Video: “AMLO te pone de buenas con las mañaneras y sus trolleos. Canal: Nación 321 <https://youtu.be/DW-QNhInGdk?si=SE0Jbntj2QHbHO5W>

2 Frases de AMLO que nos hicieron reír y llorar este 2021. Canal: Nación 321 https://youtu.be/vDYZm6vKc1Y_

(00:17) <i>Buenos días, ternuritas</i>		→ Expresión por traducir
Material audiovisual		
https://www.youtube.com/watch?v=DW-QNhlGdk&ab_channel=Naci%C3%B3n321		→ Enlace directo al material AV
Sentido literal	Sentido contextual	
		→ Distinguir entre lo que dicen las palabras empleadas en el mensaje y lo que desea comunicar el emisor dentro de la situación social
Explique cómo interpreta el término "ternuritas" en el contexto del audiovisual		→ Interpretación del participante de la expresión por traducir
Fuentes consultadas		
		→ Proceso que lo llevó a la propuesta traductológica
Traducción		
		→ Producción del participante

Ilustración 2. Ejemplo de Reactivo de la Hoja de Ejercicio "Laboratorio de Traducción"
Instrumento creado por los autores

El análisis de las producciones realizadas permitió observar cinco categorías, en las que los y las participantes mostraron áreas de oportunidad: la transferencia del mensaje, la adecuación del mensaje, la coherencia del texto, la comprensión e identificación de referencias culturales, y el uso de elementos pragmáticos en el discurso. Por ello, se optó por construir una rúbrica de evaluación, en la cual se desglosan diez criterios a evaluar en qué áreas era pertinente prestar mayor atención, como se muestra en la Tabla 1.

Tabla 1. Rúbrica de evaluación de producciones traductológicas

Categoría	No.	Criterio por evaluar
Transferencia	1	La traducción comunica adecuadamente el propósito del texto original a la lengua francesa
	2	La traducción adapta el sentido literal y contextual del texto original a la lengua francesa
Adecuación	3	El texto emplea un registro que considera el contexto y la audiencia
	4	El texto adecúa el tono y estilo del texto original a la lengua francesa
Coherencia	5	La estructura de la traducción respeta el formato del texto original
	6	La traducción utiliza adecuadamente la estructura de la oración en la lengua francesa
Referencias Culturales	7	La traducción considera las referencias culturales del texto original
	8	El texto traduce adecuadamente las referencias culturales del texto original y ha empleado referencias de la lengua francesa
Uso de la Pragmática y de la Sociopragmática	9	La traducción considera el uso de particularidades lingüísticas como el lenguaje coloquial del texto original
	10	La traducción adapta adecuadamente las estrategias lingüísticas del texto original a la lengua extranjera

Rúbrica diseñada por los autores

Posterior a la elaboración de las propuestas de traducción, respondieron una encuesta de evaluación en *Google Forms*, que se compartió de manera digital, a través de la cual evaluaron su

experiencia durante la aplicación del primer instrumento y su propio desempeño, brindando más información sobre su formación académica, si cuentan o no con alguna certificación oficial y qué aspectos del ejercicio consideraron más complicados. Dichos resultados enriquecieron el análisis de las producciones recabadas y el eje de la presencia y ausencia de una formación en pragmática en los futuros traductores de francés del norte de México.

Gracias a los resultados recabados, se procedió a la construcción de una propuesta didáctica enfocada en el enriquecimiento de la formación pragmática de traductores de francés en ejercicio, así como de la competencia sociocultural, empleando como insumo principal material audiovisual de índole político, a través de actividades enfocadas en el análisis del discurso. En el presente artículo, se presentarán los resultados obtenidos de la aplicación de la propuesta a un público traductor.

PROPUESTA DIDÁCTICA

Entre los resultados obtenidos en la etapa inicial de la investigación, se observó que las producciones realizadas mostraban un declive en el apartado pragmático de su evaluación, siendo estos los aspectos de entorno a la presencia de referencias culturales y del uso de la Pragmática y de la Sociopragmática (véase Tabla 1), como se puede observar en el siguiente ejemplo. Se decidió brindar a cada participante un código de identificación para mantener su anonimato, el cual consistió en el número de semestre que está cursando, su número de participante (aleatorio) y el número de reactivo que realizó. Por ejemplo, el participante 4.1.2 sería el participante de 4° de licenciatura, el cual respondió el reactivo 2.

En las traducciones 4.4.3 y 8.12.3, se realizó la traducción del extracto “Vamos a cepillarlos, a los del otro equipo, a los del equipo conservador, a los fifis”, en el cual se les solicitó centrarse en dos elementos, en la acción de “cepillar a alguien” y el término “fifi”, obteniendo los siguientes resultados:

Traducción 4.4.3

On va les vaincre. Les riches conservateurs

Traducción 8.12.3

On va les congédier, ceux de l'autre équipe, ceux de l'équipe conservateur, aux blancs-becs.

En este extracto, es pertinente adaptar adecuadamente a la lengua francesa el uso de un registro coloquial del habla por parte de AMLO, quien desea comunicar el deseo de quitar del puesto a las figuras políticas actuales que expresan abiertamente estar en contra de sus propuestas, refiriéndose a ellos como personas privilegiadas, las cuales, según comunica el emisor, buscan alejarse de la realidad de los ciudadanos.

En la traducción 4.4.3, “*On va les vaincre*”, hace uso del verbo “*vaincre*” que significa vencer, superar, derrotar, por lo que no expresa correctamente el significado de “cepillar”. En este caso, “cepillar” hace alusión a eliminar o deshacerse de alguien de manera informal. En cuanto al término “*les riches conservateurs*”, traduce literalmente el significado de “fifi”, pero no logra adaptarse a un registro de habla informal, como en la traducción 8.12.3. En la segunda traducción se puede apreciar la adaptación de un habla coloquial, empleando el verbo “*congédier*”, que tiene un significado similar a “cepillar” y logra adaptarse a las necesidades de la traducción, la cual es demostrar la posibilidad del uso de un término coloquial en un discurso político mexicano.

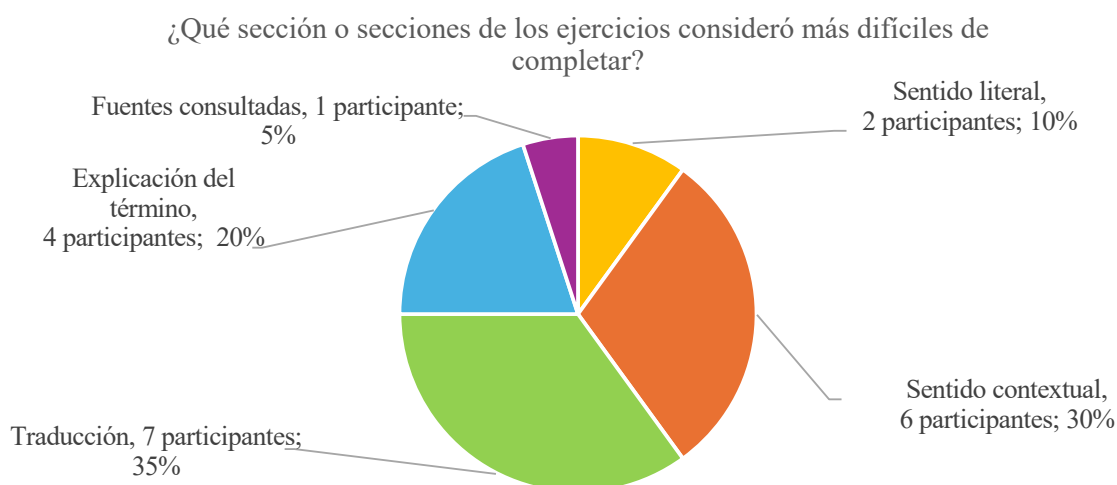
Igualmente, entre los resultados recolectados a través de la encuesta de evaluación, se observó con mayor detalle el perfil de quienes participaron, que no solo contaban con una diferencia con respecto a la inclusión de una formación en Pragmática en Francés, sino que, además, solo un grupo contaba con alguna certificación DELF/DALF, como se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 2. Nivel de certificación obtenido por los y las participantes

DELF /DALF	4° semestre 8 participantes con un nivel estimado B2	8° semestre 12 participantes con un nivel estimado C1
A1	0	1
A2	0	1
B1	0	1
B2	0	2
C1	0	1
C2	0	0

Considerando el plan de estudios de la licenciatura a la que pertenecen ambas poblaciones estudiantiles (UANL, 2019), a partir de las materias incluidas en el mismo y las horas de práctica llevadas a cabo en clase, se estima que cuentan con un nivel similar al de un hablante B2 y C1, el cual es considerado como hablante intermedio y avanzado (Consejo de Europa, 2020). Por lo cual, son capaces de comprender y producir textos que empleen un léxico específico, alejándose del uso cotidiano del lenguaje.

A pesar de las diferencias presentadas, coincidieron en cuanto a las secciones del Laboratorio de Traducción que consideraban más complejas de realizar, como se observa en la siguiente gráfica. Para el 30% de la población, de acuerdo con los resultados recabados, le resultó más complejo identificar el sentido contextual de las expresiones a traducir, mientras que al 35% le resultó difícil realizar la traducción. Estos resultados permiten observar que, a partir de la dificultad de comprender el sentido que el emisor le está dando a su discurso en la lengua de llegada, imposibilita la realización de una traducción que transmita adecuadamente el mensaje a la lengua meta.



Gráfica 1. Evaluación de la aplicación del instrumento

Como parte del proceso traductológico realizado por los traductores de francés, así como la adecuación de textos, es posible observar el nivel de sensibilidad que posee el profesional en relación con los conocimientos pragmáticos necesarios para poder transmitir apropiadamente el mensaje en la lengua de llegada a la lengua meta. Según la técnica de traducción idiomática (Díez, 1995; López, 2021; Ponce, 2011), es importante que el traductor transmita el significado general del mensaje a partir de las equivalencias ya existentes en la lengua meta y, en caso de que no existan, se puede realizar una propuesta que transfiera el sentido general del mismo.

Tomando esto en cuenta, se procedió a la construcción de una propuesta didáctica en forma de un taller de cuatro sesiones (véase Ilustración 1) que permita abordar conceptos teóricos clave para la elaboración del análisis de un discurso, practicar la identificación de diversos recursos discursivos específicos del español y del francés para, finalmente, a través de espacios de discusión y de comparación, elaboren un proyecto final que retome sus conocimientos previos y la información recabada durante el taller.

En una construcción preliminar de la propuesta didáctica, que se aplicó de manera virtual a un público traductor de cuatro participantes de una universidad del noroeste de México, se consideró una duración de tres sesiones para el taller. En la primera sesión, se realizó la aplicación del “Laboratorio de Traducción”, a través del que se podía recolectar información preliminar sobre las habilidades y competencias de comprensión y de producción de las personas que participaron. Posteriormente, durante la segunda y tercera sesión, se procedió a la presentación de los conceptos teóricos en torno al análisis del discurso político y a la realización de un proyecto final.

RESULTADOS OBTENIDOS

Entre los resultados recabados por el instrumento “Laboratorio de Traducción” en su segunda aplicación (véase Tabla 3), en que participó el estudiantado asistente del taller y 4 personas adicionales de la misma licenciatura en traducción, se observó una debilidad pragmática en sus producciones, como se puede observar en la siguiente tabla. Para respetar la privacidad de las personas, a cada una se le asignó un código que se compone de tres elementos: nivel de estudios actuales (L para licenciatura y P para posgrado), el número de participante de acuerdo con el registro de inscripción (números del 1 al 8) y el número de reactivo que seleccionaron para responder (del reactivo 1 al 8). Por ejemplo, el código P.3.7 corresponde al participante 3 de Posgrado que respondió el reactivo 7.

Tabla 3. Resultados obtenidos por el instrumento “Laboratorio de Traducción”

Evaluación Comparativa de Propuestas Realizadas por los Participantes para Detección del Problema					
Categoría	Criterio	Licenciatura (6 participantes)		Posgrado (2 participantes)	
		# Producciones que cumplen el criterio	Producciones totales	# Producciones que cumplen el criterio	Producciones totales
Transferencia Interlingüística	1	9	12	4	4
	2	9	12	4	4
Adecuación	3	12	12	4	4
	4	11	12	4	4

Evaluación Comparativa de Propuestas Realizadas por los Participantes para Detección del Problema					
Categoría	Criterio	Licenciatura (6 participantes)		Posgrado (2 participantes)	
		# Producciones que cumplen el criterio	Producciones totales	# Producciones que cumplen el criterio	Producciones totales
Coherencia	5	11	12	3	4
	6	11	12	3	4
Referencias Culturales	7	6	12	4	4
	8	6	12	4	4
Uso de la Pragmática y Sociopragmática	9	5	12	4	4
	10	5	12	4	4

Por parte de las producciones de los alumnos de licenciatura, se obtuvieron un total de 12 producciones, mientras que, por parte de los alumnos de posgrado, fueron un total de 4 producciones. En la Tabla 3, es posible observar cuántas producciones, de acuerdo con cada público, cumplieron con los criterios de evaluación en relación con la cantidad total de producciones realizadas. Las producciones realizadas por aquellas personas de nivel licenciatura demostraron contar con una sensibilidad pragmática menor a la de las de posgrado, cuyos resultados, de acuerdo con la tabla de criterios (véase Tabla 1), mostraron valores más homogéneos, lo cual se puede observar en el siguiente ejemplo:

Traducción L.1.1

Bonjour, mes bonbons

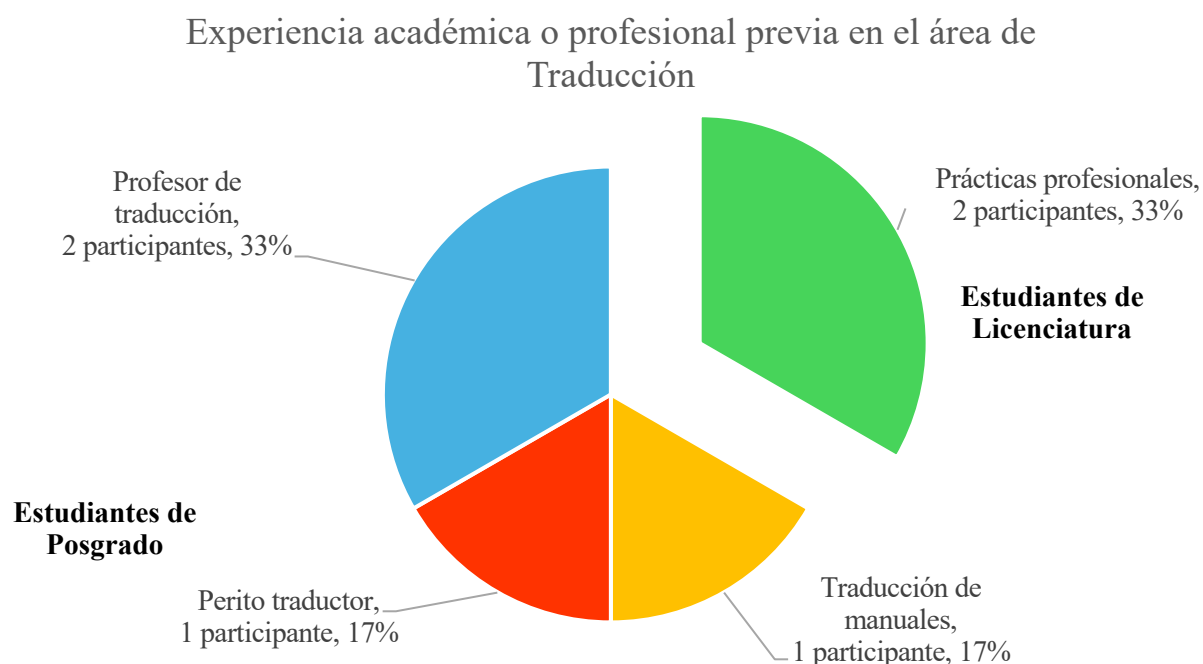
Traducción L.2.1

Bonjour, mes petites gentilleses

Como se puede observar en estas producciones, el alumnado de licenciatura comprende el mensaje en su lengua de llegada (español) y es capaz de identificar equivalencias para transmitirlo en la lengua meta (francés), pero la transferencia del mensaje se entorpece al ignorar cómo se emplearía la lengua en el uso cotidiano. Las producciones L.2.1 y L.1.1, las cuales demuestran la diferencia entre una adecuación pertinente de la expresión “Buenos días ternuritas”, cuando se busca proponer equivalencias del término “ternuritas” del español mexicano al francés, en las cuales encontraremos una diferencia entre los términos presentados. En estas propuestas se puede apreciar una diferencia en cuanto a las equivalencias del término a traducir. Mientras que el participante L.1 propone *mes bonbons*, el participante L.2 optó por emplear el término *petites* (pequeñas) para indicar el diminutivo del sustantivo que propone *gentilleses* (gentilezas), el cual podría traducirse literalmente como “gentilecitas” o “pequeñas gentilezas”.

En esta propuesta, el participante L.2 está haciendo una relación entre el término “ternura” y “gentil” como sinónimos, pero sin adecuar apropiadamente la intención del uso del diminutivo de ternura a la lengua francesa, formando así un término inexistente entre los nativos francófonos. A su vez, el mensaje pierde su sentido original en la lengua meta. Aunque quienes participaron contaran, en su mayoría, con experiencia en el área de traducción (véase Gráfica 2), ninguna persona declaró contar con algún certificado oficial DELF/DALF, por lo que sus conocimientos de la lengua se basan en su avance individual en los cursos ofertados por parte del Centro de Idioma de

su universidad y en el análisis de sus producciones traductológicas.



Gráfica 2. Experiencia previa de los y las participantes en el área de traducción

A su vez, entre las secciones que declararon más difíciles de completar, coincidieron en que la interpretación del sentido contextual del mensaje original (50%) y la búsqueda de equivalencias en francés (50%) fueron la parte más desafiante del instrumento. Al coincidir con las perspectivas del público de la fase preliminar, se identificó que, tanto para el alumnado de traducción como para las mismas personas traductoras en ejercicio, se requiere fortalecer la sensibilidad pragmática en ambas lenguas (español y francés) para optimizar sus producciones traductológicas.

Debido a esto, durante el desarrollo del taller, las actividades se centraron no solo en la identificación del uso de ciertas estrategias comunicativas como la atenuación y la intensificación, también consideraron actividades centradas en el análisis del discurso mexicano y su adaptación al francés. Se emplearon materiales audiovisuales de índole político, en formato de video, para el desarrollo de las actividades, así como la construcción del proyecto final.

A lo largo del taller se ejemplificaron los conceptos teóricos (véase Marco Teórico) a través de ejemplos de la vida cotidiana para facilitar su comprensión. El número de participantes permitió llevar a cabo retroalimentaciones por parte del ponente y de los compañeros sobre las actividades que iban elaborando, por lo que, durante la elaboración de la traducción de un material audiovisual como proyecto final, se observó el resultado de una evaluación y discusión colectiva y comparativa.

Como parte del desarrollo de la última etapa del proyecto, se compartió con quienes participaron un material audiovisual con una duración de dos minutos, que debían observar e identificar cómo se empleaba la atenuación y la intensificación a través de los actos de habla (Searle, 1969). El material utilizado fue seleccionado por los y las participantes como un ejemplo para identificar las características de un discurso político, como uno de los discursos del ahora presidente de Argen-

tina, Javier Milei, durante su campaña a la presidencia³ y una conferencia de prensa del antiguo presidente de Pakistán, Imran Khan⁴.

A pesar de que el enfoque principal de las actividades fue en la identificación y el análisis de los usos específicos de la atenuación y de la intensificación en el español, así como su adaptación a los códigos del francés, se observó que dichos ejercicios les permitían ser más conscientes de los discursos que los rodean y del impacto del aspecto pragmático del texto en la construcción de una traducción. Para el participante P.3, quien analizó el discurso de Milei, la intención del emisor es acercarse a los ciudadanos argentinos “de bien” para trabajar de manera conjunta en la mejora del país a través de su voto:

Ilustración 3. Ejercicio de Análisis de un Discurso Político por el Participante P.3

¿Cómo está construido el discurso?

Está usando la persuasión y la argumentación para tratar de convencer a su audiencia. La información está contenida en un mensaje corto.

¿Cuál es la intención del mensaje?

La intención es apelar a “los argentinos de bien” para que voten por Milei.

¿Qué lenguaje se emplea?

Milei usa un lenguaje más mesurado para llegar a los argentinos. Usa las oraciones siguientes:

- “Sé que a veces parezco demasiado apasionado. Sé que a muchos de ustedes no les gusta eso. Pero, esta elección no se trata de mí. Se trata de vos”.
- No te quiero pedir tu voto para que me des el poder a mí; te lo quiero pedir para poder devolvértelo a vos”.
- “los políticos no van a cambiar, los únicos que pueden cambiar son los argentinos de bien”.
- “Para que seas el arquitecto de tu propio destino”

¿A través de qué medio de difusión se comparte?

En la plataforma YouTube en

<https://youtube.com/shorts/fY7vhH0lc-I?si=NNSCWifVL0HzJhKy>

De acuerdo con el análisis del participante, Milei hace alusión a los valores típicos del ciudadano argentino como una labor de convencimiento a favor de su candidatura a la presidencia, por lo que emplea la urgencia de mejorar el país como un justificante para sus actos “demasiado apasionados” que, de acuerdo con el mismo Milei, no son del agrado de los ciudadanos. Igualmente, a través de un lenguaje mesurado y un ritmo de voz calmado, Milei desea asegurar a su público que el voto solo puede otorgarle poder al pueblo, ya que es de ellos. Utilizando la expresión “el arquitecto de tu propio destino”, delega la responsabilidad a los ciudadanos, alejándose de la responsabilidad que le competiría como presidente de Argentina. A partir de este análisis, el participante construye la siguiente propuesta de traducción:

3 Video: Milei lanzó su spot de campaña a presidente. Canal: El Peluca Milei <https://youtube.com/shorts/fY7vhH0lc-I?si=rldYQaj8le8HDpU9>

4 Video: Former Pakistan PM Khan accuses government of blocking YouTube to censor his speech. Canal: Al Arabiya English <https://www.youtube.com/watch?v=FCPkXwOvG6U>

Tabla 3. Propuesta de Traducción Realizada por el Participante P.3

LO	LT
1.- No te quiero pedir tu voto para que me des el poder a mí; te lo quiero pedir para poder devolvértelo a vos.	(a) Je ne veux pas te demander ton vote pour avoir le pouvoir; ce que je veux c'est te demander ton vote pour te le rendre. (b) Je ne veux pas vous demander votre vote pour avoir le pouvoir; ce que je veux c'est vous demander votre vote pour vous le rendre. *redonner le pouvoir: 1.- https://www.amazon.es/R%C3%A9f%C3%A9rendum-comment-redonner-pouvoir-peuple/dp/2493898745 2.- https://equijustice.ca/fr/temoignages/redonner-le-pouvoir-aux-personnes
2.- Los políticos no van a cambiar, los únicos que pueden cambiar son los argentinos de bien.	Les politiques ne vont jamais changer; ceux qui peuvent seulement changer, ceux sont les Argentins qui font du bien.

En la propuesta de traducción que realiza el participante P.3, se pueden observar dos vertientes del mismo extracto, en los cuales emplea pronombres diferentes, siendo estos *Tu* y *Vous*, lo cual indica una diferencia entre el uso de lenguaje informal y formal presentes en el español, pero que no son necesariamente empleadas de la misma manera en francés. Observando el discurso de Milei, al declarar “No te quiero pedir tu voto para que me des el poder a mí; te lo quiero pedir para poder devolvértelo a vos”, tiene como objetivo acercarse al destinatario del mensaje mientras cuida el orden de las palabras que va a emplear y se aleja de la carga que conlleva su posible elección como presidente. Al hacer énfasis en que el voto no es para él, sino que él solo es el intermediario, emplea una estrategia atenuante relacionada con la Función 1 (véase Marco Teórico).

Milei, al dejarle la responsabilidad total de los cambios venideros para el país a la ciudadanía argentina, se está autoprotegiendo de posibles amenazas a su imagen como político, en especial cuando dice que “los políticos no van a cambiar, los únicos que pueden cambiar son los argentinos de bien”. Delega la responsabilidad de su cargo en caso de posibles amenazas y ataques a su imagen en caso de resultar electo. Como lo identifica el participante P.3, es a través de un mensaje corto, que Milei busca persuadir a los ciudadanos para que voten por él si desean ser los responsables del cambio, un cambio a favor de ellos y de su bienestar.

De acuerdo con los comentarios compartidos por quienes participaron, en relación con las habilidades y los aprendizajes adquiridos a lo largo del taller, las cuatro personas participantes del taller coinciden en que, a través de estos espacios de discusión “es posible reforzar el conocimiento adquirido previamente”, como lo indica el participante L.7. Igualmente, al contar con material audiovisual diverso y actualizado, “se puede practicar el cambio del registro formal a informal” de acuerdo con las normas del español y del francés, como expone el participante L.8.

Por otra parte, para las personas de posgrado que participaron, P.3 y P.4, a pesar de contar con experiencia en traducción de textos jurídicos y manuales de capacitación, al contar con actividades enfocadas en el análisis del discurso político en español, “permitió reforzar la importancia de conocer el contexto en el proceso de la traducción” y la identificación de equivalencias a través de un ejercicio de documentación óptimo.

Con esto, las cuatro personas coinciden en que, al contar con un espacio donde se brinde la oportunidad de reforzar aprendizajes previos, poner en práctica nuevas habilidades y recibir consejo por parte de expertos en el tema, se le otorga al alumnado la confianza necesaria para continuar aprendiendo y mejorando inclusive en aquellas áreas de oportunidad que aún no ha identificado en su propia persona y en su trabajo.

CONCLUSIONES

Al contar con una población heterogénea, fue posible identificar el impacto de la propuesta de acuerdo con las necesidades específicas de cada público. Al estudiantado de traducción de francés, se le brindó un espacio donde se puso en práctica la teoría vista en clase y aprendió a través de los comentarios de otras personas y del ponente. Mientras que, a las personas traductoras en ejercicio, se les brindó la oportunidad de reforzar conocimientos previos y explorar nuevas áreas a desarrollar en el ejercicio de su profesión.

A partir de un estudio enfocado en la identificación de las dificultades que se les presentan a quienes participaron y que cuentan con una formación en pragmática y a las personas que no, fue posible observar el impacto de la inclusión de materias enfocadas en este rubro, en relación con el refuerzo de la competencia sociocultural, la cual se enriquece a través de la aplicación de ejercicios enfocados en el análisis del discurso y el uso de diversas estrategias comunicativas en el español mexicano y en el francés.

Gracias a que la población se compuso por alumnado y profesorado de diversos niveles académicos, como estudiantes y docentes de la licenciatura de traducción, y estudiantes de posgrado con experiencia en el área de traducción jurídica y de manuales de capacitación, los resultados permitieron comparar diversos niveles de sensibilización en el uso del francés en diversos contextos comunicativos, así como el conocimiento de vocabulario específico y construcción de oraciones. Los resultados demostraron un conocimiento gramatical de acuerdo con el nivel de experiencia del alumnado, siendo aquellas personas de posgrado con experiencia en el área quienes podían identificar y adecuar los diferentes registros de lengua (formal e informal).

Por otro lado, el alumnado de licenciatura presentó dificultades para poder adecuar el registro informal de las expresiones idiomáticas mexicanas al francés, mostrando inclusive errores gramaticales relacionados con la concordancia de género de los adjetivos, así como el uso de tiempos verbales. Como se observó en la aplicación inicial con estudiantes de licenciatura del noreste de México, este segundo público demostraba la necesidad de fortalecer las habilidades metalingüísticas y su sensibilidad enfocada en el aspecto pragmático del discurso, por lo que la hipótesis inicial de crear espacios de discusión y de pragmática para enriquecer estas mismas competencias se fortalece.

Partiendo de la idea de un espacio de refuerzo de conocimientos y habilidades en torno a la sensibilidad lingüística, las actividades que se proponen en la versión final de la propuesta didáctica se centran en la explicación de conceptos teóricos que se consideren importantes para la realización de las actividades a través de dinámicas individuales y grupales. Esto con el objetivo de favorecer el intercambio de opiniones, así como la autoevaluación del participante, lo que en conjunto permitirá observar una evolución gradual a lo largo de las cuatro sesiones que se diseñaron. A través de actividades enfocadas en el análisis del discurso, se observó que no solo se favorece al desarrollo de la competencia intercultural de quienes participan en torno a su sensibilización metalingüística, también se les permite mostrarse más conscientes de los discursos que los rodean.

Se considera que los hallazgos de esta investigación pueden ser empleados para desarrollar materiales didácticos que se adapten a las necesidades específicas de quienes participan en las áreas de traducción y enseñanza de lenguas extranjeras. Se sugiere que esta propuesta sea adaptable a cualquier campo profesional que requiera desarrollar las competencias metalingüísticas, interculturales y lingüísticas a través de plataformas de aprendizaje en línea, juegos interactivos y simulaciones comunicativas para el desarrollo de habilidades lingüísticas. Finalmente, la investi-

gación puede extenderse al análisis del discurso político y al estudio de expresiones idiomáticas en diversos contextos culturales y lingüísticos, con el objetivo de profundizar en la relación entre política y lenguaje, y su influencia en la traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras en diferentes regiones del mundo.

REFERENCIAS

- Albelda, M. y Briz, A. (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. *Onomázein*, 28, 288-319.
- Albelda, M., Briz, A., Cestero, A., Kotwica, D. y Villalba, C. (2014). Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español. *Oralia*, 17, 7-62.
- Albelda, M. y Mihatsch, W. (Ed.) (2017). *Atenuación e intensificación en diferentes géneros discursivos*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Aymá, A. y Pérez, S. (2015). *Teoría y análisis del discurso*. Buenos Aires: Universidad Virtual de Quilmes. https://www.researchgate.net/profile/Sara-Isabel-Perez/publication/318940302_Teorias_y_analisis_del_discurso/links/598690c8a6fdcc75625507e9/Teorias-y-analisis-del-discurso.pdf
- Bravo, D. y Bernal, M. (2015). Introducción y presentación. En *Perspectivas sociopragmáticas y socioculturales del análisis del discurso en español*. Buenos Aires: Dunker.
- Briceño, J., Villegas, A. y Pasek, E. (2013). Del discurso académico al discurso educativo. *Contextos*, 29, 73-87.
- Briz, A. (2017). Otra vez sobre las funciones de la intensificación en la conversación coloquial. *Boletín de filología*, 52(2), 37-58. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032017000200037>
- Cano, A. y Arroyo, L. (2023). Fraseología aplicada a la adquisición del español como lengua extranjera. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 46, 365-386. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9010519>
- Consejo de Europa (2020), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo. www.coe.int/lang-cefr.
- De Villa, A. (2018). El Enfoque de la Conciencia Lingüística. La reflexión crítica en el aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras. *Revista Iberoamericana de Educación*, 77(2), 163-174. <https://doi.org/10.35362/rie7722843>
- Díez, F. G. (1995). Idiomatidad y traducción. *Cuadernos de filología inglesa*, 4, 27-42.
- Fabbri, P. y Marcarino, A. (2020). El discurso político. *deSignis*, 33, 23-36. <https://doi.org/10.35659/designis.i33p23-36>
- Gallardo-Paúls, B. y Enguix Oliver, S. (2016). Pseudopolítica: el discurso político en las redes sociales. València: Dept. Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació de la Universitat de València.
- González, M. (2012). De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Revista Paremia*, 21, 67-84. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/007_gonzalez.pdf
- Hidalgo Navarro, A. (2015). Prosodia y partículas discursivas: sobre las funciones de atenuación,

- intensificación como valores (des)cortesés en los marcadores conversacionales. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 62, 76-104.
- Karam, T. (2005). Una introducción al estudio del discurso y al análisis del discurso. *Global Media Journal México*, 2(3). <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=68720305>
- Kemmis, S. (1984). *Point-by-point guide to action research*. Victoria, Australia: Deakin University.
- Latorre, A. (2005). La investigación-acción. En *La investigación-acción. Conocer y cambiar la práctica educativa* (pp. 23-38). Barcelona, España: Graó.
- Leech, G. y Thomas, J. (2000). Lenguaje, significado y contexto: Pragmática. En G. Leech,, J. Thomas, M. L. Pratt y E. Ochs (Eds.), *Pragmática: conceptos claves* (pp. 9-70). Editorial Abya-Yala.
- Lopez Millot, S. M. (2021). Análisis y traducción del alemán al español de dos cuentos infantiles del libro *Kleine und große Fragen an die Welt*. Trabajo de Fin de Grado. Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10234/194395>
- Penadés-Martínez, I. (2019). Fraseología. En E. Ridruejo (Ed.), *Manual de lingüística española* (pp. 432-452). Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110362084-016>
- Ponce, N. (2011). El arte de traducir expresiones idiomáticas: la finalidad de la funcionalidad. *Hermeneus: revista de Traducción e Interpretación*, 13: 127-149.
- Pujante Sánchez, J. D. (2013). *Animales despiertos*. Sevilla: Renacimiento, colección Calle del Aire.
- Rocca, M. (2005) Un modelo de análisis contrastivo textual para la didáctica de la traducción entre lenguas afines. AISPI. Actas XXIII, 236–252. https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_16.pdf
- Searle, J. [1969] (1994) *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Verón, E. (1987). La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política. En E. Verón, Arfuch, y M.^a M. Chirico (Coords.), *El discurso político. Lenguaje y acontecimientos* (pp. 13-26). Buenos Aires: Hachette.
- Universidad Autónoma de Nuevo León. (2019). Licenciatura en Lingüística Aplicada a la Enseñanza y Traducción del Francés: Plan de estudios. Recuperado de <https://www.uanl.mx/wp-content/uploads/2019/04/Lic.-en-Lingu%C3%A1stica-Aplicada-a-la-Ense%C3%B1anza-y-Traducci%C3%B3n-del-Franc%C3%A9s-Plan-de-estudios-1.pdf>
- Urra, E., Muñoz, A., y Peña, J. (2013). El análisis del discurso como perspectiva metodológica para investigadores de salud. *Enfermería universitaria*, 10 (2), 50-57.